

A Mrinal Sen Film

अन्तरेण

ANTAREEN



THE CONFINED
L'INTERNÉ
DIE EINGESCHLOSSENEN

Produced by NFDC – DOORDARSHAN

... That day again at dead of night I heard the stifled heart-breaking sobs of someone - as if below the bed, below the floor, below the stony foundation of the gigantic palace, from the depths of a dark damp grave, a voice piteously cried and implored: Oh, rescue me! Break through these doors of hard illusion, deathlike slumber and fruitless dreams, place me by your side of the saddle, press me to your heart, and, riding through hills and woods and across the river, take me to the warm radiance of your sunny rooms above! Rescue me!..."

Hungry Stones/Tagore, 1895

A recluse by his own choice, the man walks into a huge crumbling mansion, all deserted. Silence and mystery surround the place. Swallowed, as it were, by an abandoned and ruined city, the man wanders from room to room, from path to path through the bewildering maze of alleys. He is in aimless pursuit of something or someone he is destined to encounter.

One night the phone rings. The man picks it up. The caller immediately hangs up. What remains is the dial-tone.

On the other side of the phone is a woman living in a fairly large apartment of a high-rise building. She is dreadfully lonely and a captive by circumstances.

The woman loves calling in the middle of nights. The man does not sound unfriendly. The man does not know who she is. The woman does not care to know about him either.

Days roll and words multiply.

A queer game to start with, slowly but inevitably does it grow intense. Keeping

themselves at an undefinable distance in a sprawling metropolitan city, the man and the woman build a weird world, built by words and pauses—a world replete with sensuality.

Days pass, and in the middle of a fateful night the world thus built suddenly collapses.

Life goes on. There is passion in it, there is pain in it.

DIRECTOR'S NOTE

To warn my viewers: I am no somnambulist.

I wake up in the middle of nights and walk into a strange world. My adventures, as I see through series of nocturnal sessions, speak of life and love, of passion and pain, of brutality, of 'infinite splendour and eternal confinement'.

L'INTERNÉ

"..Une fois encore, au milieu de la nuit, assis sur ma couche, j'entends quelqu'un qui pleurait à rendre l'âme- des pleurs étouffés comme si la voix venait d'en dessous de mon lit, d'en dessous du plancher, d'en dessous des fondations de pierres de cet immense palais, des profondeurs d'une tombe humide et enténébrée. Une voix pitoyable me suppliait: 'Oh, viens à mon secours! Défonce ces portes faites d'illusion tepace, d'un sommeil de mort, de rêves non réalisés, prends-moi avec toi sur ton cheval, presse-moi sur ton coeur et, galopant à travers collines et forêts, traversant la rivière, emporte-moi la-haut dans la lumière chaude de tes chambres ensoleillées. Viens à mon secours..."

Rabindranath Tagore: HUNGRY STONES, 1895

Ein Mann, der ein selbstgewähltes Einsiedlerdasein führt, betritt eines Tages eine grobe, zerfallende Villa, die ganz verlassen ist. Schweigen und Geheimnis umgeben den Ort. Von dieser verlassenem und in Ruinen liegenden Stadt angezogen, wandert der Mann von Raum zu Raum, von Weg zu Weg durch dieses verwirrende Geviert von Alleen. Er ist auf der ziellosen Suche nach einer Begegnung.

Eines Nachts klingelt das Telefon. Der Mann nimmt den Hörer ab. Der Anrufer hängt sofort ein. Man hört nur das Leerzeichen.

Auf der anderen Seite des Telefons ist eine Frau, die in einem grossen Apartment in einem Hochhaus lebt. Sie ist schrecklich allein und durch unglückliche Umstände gefesselt.

Die Frau liebt es, in der Mitte der Nacht Telefongespräche zu führen. Der Mann klingelt nicht unfreundlich.

Der Mann weissnicht, wer sie ist. Auch die Frau ist nicht daran interessiert, herauszufinden, wer er ist.

Tage verstreichen und Worte vervielfältigen sich.

Langsam, aber unvermeidlich intensiviert sich das Spiel, das harmlos begann. Während der Mann und die Frau sich in der Residenzstadt in einer unbestimmten Distanz voneinander halten, errichten sie eine seltsame Welt, gebaut aus Wörtern und Pausen - eine Welt erfüllt von Sinnlichkeit.

Wieder verstreichen die Tage, und in der Mitte einer schicksalsträchtigen Nacht bricht die Welt plötzlich zusammen, die sie sich errichtet haben.

Aber das Leben geht weiter. Es ist voller Leidenschaft und Schmerz.



Quant décidé de vivre isolé, l'homme entre dans une grande bâtisse délabrée et déserte. Il y régnait un silence mystérieux. Comme s'il avait été absorbé par une gigantesque ruine et abandonnée, l'homme débambule de chambre en chambre, d'un corridor à l'autre, dans un dédale de couloirs. Il va sans trop savoir ni ce qu'il cherche, ni qui il désire rencontrer.

Une nuit le téléphone sonne. L'homme répond. Mais on coupe la ligne. Il ne teste que le son muet de l'appareil.

À l'autre bout du fil, une femme. Elle vit dans un grand appartement, dans un édifice élevé. Elle se meurt d'isolement, isolée par les circonstances.

La femme aime téléphoner la nuit. L'homme a une voix amicale.

L'homme ne sait pas qui elle est. Elle ne cherche pas à connaître son identité.

Les jours passent, les mots s'ajoutent aux mots.

C'était d'abord un jeu. Mais inéluctablement, la liaison s'intensifie. Se tenant l'un et l'autre à distance dans cette métropole, l'homme et la femme construisent un monde étrange avec des mots et des silences. Un monde vibrant de sensualité.

Les jours se succèdent et au beau milieu d'une nuit fatiguée, le monde ainsi construit s'effondre.

Mais la vie continue, remplie de passion et de peine.

"...An diesem Tage hörte ich wieder in der Mitte der Nacht jenes unterdrückte, herzschüttemde Schluchsen - als ob unter dem Bett, unter dem Boden, unter dem steinigen Grund des gigantischen Palastes, aus der Tiefe eines dunklen

feuchten Grabes eine Stimme mitleidlich schrie und mich anflehte: Oh, errette mich! Zerbrich diese Türen aus harten Illusionen, tödlichem Schlummer und fruchtlosen Träumen, hebe mich hoch neben deinen Sattel,

drück mich an dein Herz, und nimm mich, während wir durch Hügel und Wälder und über den Flussreifen. In das warme Strahlen deiner sonnigen Räume nach oben! Rette mich!..."

Hungrige Steine/Tagore, 1895





NFDC presents

ANTAREEN

An NFDC-Doordarshan production

On an idea based on

a Story by Sadat Hasan Manto

Screenplay &

Direction : Minal Sen

Photography : Shashi Anand

Decor : Goutam Bose

Sound : Anup Mukherjee

Sudipta Bose

Ranjana Pandey

Editing : Minmoy Chakraborty

Music : Shashi Anand

Featuring

Dimple Kapadia

Anjan Dutt

& Others

Technical Details :

Gauge : 35 mm

Format : 1 : 1.33

Language : Bengali

Duration : 91 minutes

Year of production : 1993

Contact Address :

Ravi Malik, General Manager,
National Film Development Corporation Ltd.,
(A Govt. of India Enterprise)

Discovery of India Bldg., Nehru Centre,
Wari,

Bombay 400 018

Tel : 494 9752

Tlx : 011 73489 NFDC IN

Fax : 022 4950591